

УДК 81*373:[002.6+004]-057.8

Петрова Н. Е. УО «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники», доцент, кандидат филологических наук, доцент

ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В ОБЛАСТИ ИНФОРМАТИКИ И ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ ТЕХНИКИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ

В статье содержатся общие сведения о специальной лексике в сфере информатики и вычислительной техники. Обращается внимание на особенности её изучения на занятиях по дисциплинам «Белорусский язык (профессиональная лексика)» и «Русский язык как иностранный», которые являются обязательным компонентом в системе высшего образования Республики Беларусь. Предлагаются апробированные приёмы работы, эффективные в профессионально ориентированном обучении как родному, так и иностранному языку в техническом вузе, которые позволят не только познакомить студентов со специальными лексическими единицами, но и будут совершенствовать навыки успешной учебной и профессиональной коммуникации.

Ключевые слова: белорусский язык, русский язык как иностранный (РКИ), технический вуз, профессионально ориентированное обучение, специальная лексика, терминология, информатика и вычислительная техника.

The article contains general information about special vocabulary in the field of computer science and engineering. Attention is drawn to the peculiarities of its study in the classes of the disciplines “Belarusian language (professional vocabulary)” and “Russian as a foreign language”, which are an obligatory component in the higher education system of the Republic of Belarus. Proven methods of work are offered that are effective in professionally oriented teaching of both native and foreign languages at a technical university, which will not only introduce students to special vocabulary, but will also improve the skills of professional communication.

Keywords: Belarusian language, Russian as a foreign language (RFL), technical university, professionally oriented education, special vocabulary, terminology, computer science and engineering.

Введение. Преподавание родного и иностранного языков в системе высшего образования Республики Беларусь является обязательным компонентом в обучении будущих специалистов. Знания в области филологии открывают студентам доступ к научной информации, способствуют эффективной подготовке к написанию собственных научных работ. Изучение профессиональной лексики как белорусского, так и иностранного языков необходимо студентам в их будущей профессиональной деятельности, в успешной коммуникации. Особого внимания требует дисциплина «Русский язык как иностранный», поскольку обучающиеся должны овладеть иностранным языком на таком уровне, чтобы наравне с носителями языка участвовать в учебном процессе, понимать русскоязычный материал специальных дисциплин и научиться самим продуцировать тексты в пределах направления обучения. Поэтому иностранным студентам также важно овладеть специальной лексикой.

Основная часть. Изучение специальной лексики в процессе обучения языку в высшем учебном заведении имеет большое значение, поскольку одной из приоритетных задач высшего образования является подготовка личности, способной свободно пользоваться языком в профессиональной деятельности. Без наличия у будущего специалиста определенного запаса специальных слов его участие в учебном и профессиональном дискурсе невозможно.

В технических вузах Республики Беларусь специфика профессиональной речи прежде всего изучается в рамках таких учебных дисциплин, как «Белорусский язык (профессиональная лексика)» и «Русский язык как иностранный». В связи с этим поиск эффективных приёмов работы со специальной лексикой на таких занятиях в вузе является актуальным в современной лингводидактике.

Такие сферы, как информатика, вычислительная техника, радиоэлектроника, инфокоммуникации, очень востребованы во всем мире, поэтому многие белорусские вузы и ссузы осуществляют набор на специальности по этим направлениям. Что касается особенностей преподаваемого белорусского языка на упомянутых профилях, то следует отметить, что специалисты в области информатики и компьютерных технологий, как и любая другая профессиональная группа, имеют свой специфический стиль общения, свои ассоциации и связи, свою индивидуальную культуру и свой уникальный язык. Основную специфику профессиональный дискурс специалистов в области информатики и компьютерных технологий приобретает в первую очередь благодаря специальной лексике, к которой обычно относят термины, номены и профессионализмы. Остановимся на особенностях изучения таких слов в технических учебных заведениях.

В первую очередь отметим проблемы, с которыми обычно сталкиваются преподаватели-филологи в процессе преподавания дисциплин «Белорусский язык (профессиональная лексика)» и «Русский язык как иностранный». Иногда гуманитариям трудно понять узкоспециальную техническую терминологию, которую нужно объяснить студентам, сложно корректно трактовать смысл того или иного специального слова. Проблемы в преподавании языков студентам по направлениям современной информатики иногда связаны и с тем, что до нашего времени как белорусская, так и русская специальная лексика этой отрасли не исследована в достаточной степени, поскольку представляет собой очень динамичную часть современного языка. Это прежде всего обусловлено тем, что специальные единицы языка в области информатики и компьютерных технологий появляются в языке почти каждый день. Вместе с тем, многие лексемы быстро утрачивают актуальность. В свою очередь, исследователи языка не успевают фиксировать эти изменения в словарях. Практически все словари, включающие специальную лексику информатики, не определяются полнотой и изданы еще в XX в. Сейчас, в XXI

веке, наблюдаются значительные изменения в области компьютерных технологий, что требует непрерывного описания таких слов.

Специальная лексика в области информатики и вычислительной техники пришла как в русский язык, так и в белорусский после появления компьютера. Первые наименования в этой области появились во время развития первого поколения ЭВП по аналогии с лексикой, описывающей функционирование человеческого мозга: у компьютера, как и у человека, есть память, мозг (процессор) и т. п. Во время появления второго поколения ЭВМ активно развивались языки программирования. В 70-х гг. в СССР начали производиться первые ЭВМ по американской модели. Персональный компьютер появился в 1976 году, после открытия микропроцессора в 1971 году. С этого времени в русский язык активно проникают заимствованные специальные слова, связанные со сферой информатики. Постепенно через русский язык такие лексические единицы распространяются и в белорусском языке.

И русская, и белорусская специальная лексика в области информатики и вычислительной техники семантически разнообразна и определяется некоторыми лингвистическими особенностями. Прежде всего это заимствованный характер специальных слов, причем большинство лексем происходит из английского языка. Также наблюдается активное использование специальных единиц интернационального происхождения с ориентацией на словообразовательные средства русского и белорусского языков. Обращает на себя внимание стремление к международной стандартизации и унификации понятийного аппарата в области информатики и вычислительной техники. Специфической чертой как русской, так и белорусской лексики в области информатики и вычислительной техники является наличие в её составе, кроме терминов, номенклатуры и профессионализмов [1, с. 70]. Остановимся подробнее на этом моменте.

Термин сферы информатики и вычислительной техники – это номинант системы понятий (реалий) соответствующей отрасли человеческой

деятельности. И русская, и белорусская терминология информатики и вычислительной техники объединяет специальные наименования для обозначения машин и приспособлений, используемых в информатике и вычислительной технике, их частей и деталей; единиц измерения; лиц, чья деятельность связана с информатикой и вычислительной техникой; языков программирования; свойств, отдельных процессов, действий, связанных со сферой информатики и вычислительной техники и др., например, *байт, винчестер, клавиатура, компиляция, компьютер, модем, наследование, оперативная память, центральный процессор, шасси* и др.

Помимо терминов, в состав специальной лексики информатики и вычислительной техники входят профессионализмы и номены. Профессионализмы – это специальные слова и выражения, которые используются преимущественно в устной речи для облегчения профессионального общения. Например, в сфере информатики можно встретить следующие лексические единицы: *юзер* (человек, хорошо освоивший компьютер), *халат* (антивирус), *рояль* (клавиатура), *пень* (Пентиум), *мозги* (оперативная память), *мыло* (электронная почта), *кодер* (программист), *винда* (операционная система Windows), админ (администратор) и др. В отличие от терминов, которые являются официальными названиями понятий и закрепляются в словарях и научной литературе, профессионализмы распространены преимущественно в разговорной речи и выступают в качестве разговорных эквивалентов терминов.

Отличительную часть специальной лексики составляют номенклатурные названия (номенклатура), или номены. В отличие от терминов и профессионализмов, номенклатура лишь этикетировывает предметы и вещи, применяемые в науке, технике, производстве. Соответственно, номенклатурные единицы – это фактически только названия-этикетки для некоторых специальных объектов. Например, язык программирования – термин; джава, делфи, паскаль, руби, си, фортран – номены [2, с. 54].

В процессе обучения белорусскому или русскому языку необходимо учитывать отличия между терминами, номенами и профессионализмами. Очень часто иностранные студенты испытывают трудности в понимании и изучении именно профессионализмов, которые не отражаются в толковых словарях и их функционирование основано в большинстве случаев на русских ассоциациях, например, *жаба* – язык программирования Java, *батон* – кнопка, *бахнуть* – за короткое время изменить программу или приложение, *грызун* – компьютерная мышь, *железо* – компьютер, *клава* – клавиатура и др. Специфика профессионального дискурса в сфере информатики как раз и состоит в том, что профессионализмы, которые, как правило, должны использоваться только в устной речи, проникают в письменную речь и встречаются в научных текстах по специальности. Также важно отметить, что в русской и белорусской терминологии информатики имеется большое количество метафорических номинаций, которые также сложно понять иностранцам.

Этапы изучения специальной лексики в профессионально ориентированном обучении русскому или белорусскому языкам не отличаются от преподавания языков в иных целях. Обычно это презентация нового слова, усвоение его значения (интерпретация) и автоматизация лексических навыков. В профессионально ориентированном обучении языкам презентация новых лексических единиц предпочтительна в контексте, когда студент сам может понять значение слова. В обучении РКИ обучающиеся могут перевести слово на родной язык. Если возникают проблемы с пониманием, преподаватель должен семантизировать изучаемую единицу языка. Могут использоваться такие приёмы, как демонстрация изображения, использование синонимов или антонимов, конкретизация значения путем добавления ряда существенных признаков, подбор родового слова, указание на ситуации, в которых данная единица функционирует и др. При этом желательно использовать несколько приёмов одновременно. Параллельно с

объяснением значения отрабатывается произношение вводимого слова, а также вводятся его грамматические особенности [3, с. 192].

Эффективным приёмом изучения специальной лексики как русского, так и белорусского языков, становится приём составления словарей (переводных или толковых), которые студенты могут пополнять на протяжении всего периода обучения. Новые слова отбираются и записываются в словари в процессе работы с текстами по специальности. Именно текст является основным средством для осмысления специальных лексических единиц.

Основная задача преподавателя – подобрать тексты и адаптировать их. Прежде всего тексты должны быть связаны с материалом по профильным дисциплинам. Для этого рекомендуем обращаться за помощью к преподавателям технических дисциплин. Также изучаемые тексты должны быть актуальны и интересны студентам, соответствовать их уровню владения языком. Иногда сложно подобрать интересный текст на белорусском языке, поэтому преподаватель может перевести текст с русского языка на белорусский, или предложить это сделать студентам. Что касается преподавания РКИ, то часто необходимо сократить текст, заменить отдельные слова или предложения, чтобы обучение было эффективным. И в случае преподавания белорусского языка, и в случае преподавания русского языка необходимо разработать систему притекстовых и послетекстовых заданий, которые помогут в изучении специальной лексики. К примеру, можно использовать следующие виды работ:

- определить источник образования слова в русском или белорусском языке;
- определить общенаучную лексику и узкоспециальную;
- перевести слово на родной или русский язык;
- поменять форму слова;
- выполнить группировку слов по каким-либо тематическим признакам или исключить слова, которые не подходят к определённой группе слов;

- подобрать все возможные сочетания к изучаемому слову из предложенного списка слов или самостоятельно составить словосочетания;
- заполнить пропуски в тексте необходимыми по смыслу словами;
- дополнить или составить предложения, используя новые слова и т. п.

В процессе освоения профессионально ориентированной лексики занятиях по русскому или белорусскому языку эффективным приёмом обучения становится перевод текстов на русский или родной язык. На современном этапе развития общества широкую популярность получили машинные программы для перевода с разных языков. Это быстро и удобно. Студенту не нужно долго искать необходимое слово в бумажном словаре, когда машина за секунды переведёт целый текст. Однако пользуясь такими ресурсами, нужно обладать навыками редактирования компьютерных переводов. Поэтому рекомендуем обучать студентов редактированию машинного перевода. Предлагаем следующую памятку для студентов, которая поможет им в таких заданиях:

1. Проверьте текст на наличие слов, которые вообще не были переведены и сохраняют графику источника. Чаще всего не переводятся сложные слова, узкоспециальные термины. Обратите внимание на собственные существительные: они часто не переводятся или транслитерируются или переводятся неправильно. Найдите в переведённом тексте все научные термины и проверьте их нормативное правописание.

2. Уточните и исправьте, если нужно, перевод аббревиатур в случае их несовпадения в языках, например, рус. ПО (программное обеспечение) – бел. ПЗ (програмнае забеспячэнне).

3. Найдите многозначные слова и устойчивые выражения, проверьте правильность их перевода в соответствии с контекстом.

4. Определите правильность перевода существительных в соответствии с их родом и числом, исправьте ошибки в употреблении падежных окончаний существительных.

5. Проверьте, как переведены причастия. Замените неправильные формы на нормативные.

6. Исправьте морфологические ошибки в окончаниях прилагательных (местоимений) и глаголов в случае несовпадения форм рода или числа существительных в языках.

7. Обратите внимание на возможные ошибки при образовании и употреблении форм степеней сравнения прилагательных и наречий.

8. Исправьте ошибки в управлении и согласовании, в координации подлежащего и сказуемого [4, с. 125].

Таким образом, изучение специальной лексики в профессионально ориентированном обучении русскому и белорусскому языкам имеет очень важное значение, потому что накопленный «багаж» специальных слов является одним из самых важных показателей использования языка в учебной и профессиональной деятельности. Без знания специальных слов будущий специалист не сможет полноценно осмыслить учебные тексты, не сможет продуцировать собственные тексты, не сможет эффективно общаться. Основным источником изучения специальной лексики на занятиях являются тексты по специальности, которые должны быть адаптированы преподавателем. Эффективными приёмами обучения являются практика составления словарей, выполнение переводов текстов с русского языка на белорусский или на родной язык (для РКИ), а также редактирование компьютерного перевода.

Список использованных источников:

1. Беларуская мова. Прафесійная лексіка. Прыродазнаўства: вучэбны дапаможнік для ВНУ / пад рэд. М. Р. Прыгодзіча, У. І. Куліковіча. – Мінск: РІВШ, 2015. – 262 с.

2. Пятрова, Н. Я. Беларуская спецыяльная лексіка ў галіне інфарматыкі і вылічальнай тэхнікі: фарміраванне, развіццё, лексіка-семантычная характарыстыка / Н. Я. Пятрова // Вышэйшай школа. – 2023. – № 6. – С. 50 – 55.

3. Петрова, Н. Е. Лексическая работа в профессионально ориентированном обучении русскому языку как иностранному / Н. Е. Петрова // Молодые ученые в инновационном поиске : сб. науч. ст. по материалам X Междунар. науч. конф., Минск, 11 –12 марта 2021 г. : в 2 ч. Ч. 2 / редкол.: И. В. Метлушко (отв. ред.) [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2022. – С. 191 – 194.

4. Албут, А. А. Беларуская мова (прафесійная лексіка): вучэбна-метадычны дапаможнік для студэнтаў тэхнічных спецыяльнасцей. У 3 ч. Ч. 2: Лексічная сістэма беларускай мовы. Тэрміналогія / А. А. Албут, Н. Я. Пятрова. – Мінск : БДУІР, 2024. – 129 с.